Департамент образования города Москвы

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы «Школа № 1505 «Преображенская»»

**ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОФИЛЬНАЯ РАБОТА**

На тему:

**Сравнение функциональных стилей речи русского и корейского языков.**

Выполнила:

Кононыхина Дарья Олеговна, 10''Е'' класс

Консультант:

Тулупова Светлана Прохоровна

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (подпись консультанта)

Рецензент:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (подпись рецензента)

Москва

2019/2020 уч.г.

Оглавление

Введение..............................................................3

1. Распространённость корейского языка: кратко...3

2. Распространённость русского языка: кратко......3

1.1 Глава I. Обращения и стили речи в корейском языке……………………………………………….…4

1.2 Глава II. Обращения и стили речи в русском языке………………………………………….……...7

3. Заключение.……………………….…………....8

Список литературы………………………………..…9

**Введение.**

1. Корейский язык является официальным языком Республики Корея (한국어), а также Корейской Народной Демократической Республики (조선어). Основным ареалом распространения языка является Корейский полуостров. Общая численность говорящих на корейском языке составляет около 70 миллионов человек (данные из Wikipedia на 2019 год). Число носителей языка – около 66 миллионов человек.

2. Русский язык является официальным языком Российской Федерации, а также вторым официально принятым языком некоторых стран СНГ и Балтии. Основной ареал распространения – Россия, страны СНГ, Балтия. Общая численность носителей языка составляет 163,8 миллионов человек (по данным на 2006 год). Для ещё 114 миллионов человек русский язык является вторым языком.

Целью моего иследования является: выяснить, утратил ли русский язык, по сравнению с корейским, свою вежливость.

Актуальность моего исследования заключается в том, что за последние несколько лет корейский язык получил широкое распространение по всему миру. Соответственно, заинтересованность людей в данном языке выросла в несколько раз.

Задачами исследования являются: сравнить вежливые обращения в обоих языках; исследовать тенденции "угасания" вежливости в русском языке.

В своей работе я использовала эмпирические методы исследования: анализ и сравнение.

**Глава I.**

1.1 Корейская письменность – ХАНГЫЛЬ (한글) была разработана придворными учёными в первой половине XV века и окончательно учреждена Седжоном Великим в 1444 году. Ранее в состав корейского языка входили ХАНЧЖА (한자, 漢字) – китайские иероглифы. На данном этапе развития корейского языка ханчжа утратили свою актуальность и не используются в повседневной речи, однако используются в некоторых исторических документах.

В корейском языке обращения играют очень важную роль. Различные формы выделяют: по социальному положению, статусу, возрасту, материальному положению собеседника. Обращение к старшему по имени неприемлемо. Обычно к человеку обращаются по должности, например, «이 사장님» - начальник Ли. Также, в случае разговора с знакомым человеком, к имени присоединяется уважительная частица «씨» , однако по отношению к старшим людям она не употребляется. Если старший человек – незнакомец, следует обратиться к нему «선생님»- что переводится, как «учитель, наставник, господин», также широко распространены обращения «아저씨» и «아줌마» - эквивалент русского «дядюшка» и «тётушка».(1)

Для более вежливого обращения добавляется частица «님». Эта частица имеет то же значение, что и частица «씨», однако считается более «сильной» и употребляется по отношению к собеседникам более старшего возраста: «아줌마 => 아주머니», в данном случае «님» перешло в «니» для более мягкого звучания. Обращения к родителям образуются по такому же принципу: «엄마 => 어머니 => 어머님», (мама => мать => самая вежливая форма). «부모 => 부모님», (родители => более вежливая форма). В отношении братьев и сестёр также существует различие в обращении. Например, младшему брату или сестре не позволено обращаться к старшему по имени.(4)

Для таких случаев используются слова:

• ОННИ (언니) – обращение лица женского пола к старшей сестре

• НУНА (누나) – обращение лица мужского пола по отношению к старшой сестре

• ОППА (오빠) – обращение младшей сестры к старшему брату (либо, в неформальной обстановке, к старшему другу)

• ХЁН (형) – аналогично, обращение младшего брата к старшему.(2)

Продолжая сравнение форм обращений, аналогично, в русском языке присутствовали вежливые обращения к родителям: (мама => маменька => матушка); (батька => батя => батенька => батюшка / вариация: папа => папенька / отец => отче (устар.)). Однако, в современном русском языке, эти обращения используются крайне редко, либо вообще не используются.

**Глава II.**

1.2 Во время изучения литературы на тему заимствованных слов, я выяснила, что русский язык содержит больше заимствованных вежливых обращений, нежели корейский, вежливые формы которого естественным образом укоренились в языке на самом начальном этапе его развития.

Например, русифицированные обращения мадам и месье, столь популярные среди русского дворянства 19 века, чьё происхождение обуславливалось повальным увлечением Францией, и, соответственно, популяризацией французского языка в России. В среднем, к началу 19 века, в библиотеке русского дворянина насчитывалось свыше 70% произведений французских авторов. Французский язык стал языком элиты: большая часть предметов быта, одежды дворянского общества называлась французскими словами, обыгранными на русский лад, а то и вовсе оставались без изменений. Данный исторический фактор сыграл большую роль в становлении дореволюционного русского языка как такового. Чины, слова, выделяющие дворянское общество среди простого народа, как бы наделяя особым статусом – всё это обогатило русский язык заимствованными словами.(3)

На сегодняшний момент более нейтральной заменой устаревших слов «сударь» и «сударыня» являются обращения «молодой человек» и «девушка» (или же, особенно часто используемые в советское время «мадам», или же «гражданин» и «гражданка».) Обращения «господин» и «госпожа» чаще всего используются с фамилией, названием официальной должности и т. Д. Обращение «господа» во множественном числе характерно только для деловой сферы. Традиционно в русском речевом этикете преобладает обращение «вы», выражающее вежливое и уважительное отношение к собеседнику в официальных ситуациях: в учреждениях, на работе, в общественных местах.

Обращение «Вы» употребляется:

• По отношению к незнакомому или малознакомому собеседнику

• По отношению к знакомому собеседнику, если у говорящего с ним официально-деловые отношения. Например, когда собеседник является начальником, учителем и т.д.

• По отношению к человеку, принадлежащему к старшему поколению, либо являющимся вышестоящим лицом.

Так же обращаются к обслуживающему персоналу различных учреждений.

Форма обращения на «ты» используется в неофициальных ситуациях общения — преимущественно, в дружеских и дружески-неофициальных отношениях.

Обращение «Ты» используется по отношению к:

• Знакомому собеседнику

• К людям, относящимся к младшему поколению

• К равному или младшему собеседнику по служебному положению

• В родительски-детских отношениях

А также к незнакомым ровесникам, преимущественно в детской и молодежной среде.

**Заключение.**

3. Таким образом, исходя из содержания Главы I и Главы II, я выявила различия в вежливых формах русского и корейского языков, что подтвердило мою гипотезу: русский язык утратил свою вежливость.

**Список литературы.**

1) <http://wikipedia.org/wiki/Korean_honorifics>

2) <http://koryoo.wordpress.com/2013/06/10/honorifics/amp>

3) <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-osobennostyah-obrascheniya>

4) Учебник Вонгван, авторы: Чжон Доён (Чжонсун), Авдеев Михаил Викторович, Лю Миджон, Сок Чухи. М.: - (Издательство ИП Тен Мери Викторовна, 2004)